

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2014

## GREC ANCIEN

Série Littéraire

Durée : 3 heures – Coefficient 4

Vendredi 20 juin 2014

**L'épreuve comporte deux parties :**

➤ **1<sup>ère</sup> partie : (60 points)**

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant l'œuvre au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

➤ **2<sup>ème</sup> partie : (40 points)**

Traduction d'un passage du texte.

**L'usage des calculatrices est interdit.  
L'usage du dictionnaire grec - français est autorisé.**

Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1 à 6

## HISTOIRES VRAIES, I, Lucien

## TEXTE

[...] ἐπὶ δὲ τῆς πρῶρας ὅσον τετταράκοντα ὠπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἐοικότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. Ἀντὶ δὲ ἰστίων ὁ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὕσῃ ἐν ἐκάστη, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ  
 5 ἔφερε τὴν νῆσον ἢ ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης· κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινουῦντο ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.

Τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι, καὶ διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. Πολλὰ  
 10 μὲν οὖν ἀντίπρωροι συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλὰ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥαδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρῶρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγρει δὲ οὐδεὶς. Ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολὺποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους  
 15 ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. Ἐβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον ὀστρέοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθραίοις.

Ἠγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ  
 20 Θαλασσοπότης πολλὰς ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα

τῶν βασιλέων ἐπιβοωμένων. Τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου  
καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πενήκοντα καὶ  
ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ  
25 πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. Οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ  
ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν  
καὶ τὰ ἑαυτῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ  
ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. Ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας  
ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νῆσον  
30 ἀνασταυρώσαντες. Ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον  
ἠύλισαντο ἐξάψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον  
ὀρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς.  
Τῇ ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους θάψαντες  
ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἠδόμενοι καὶ ὥσπερ παιᾶνας ἄδοντες. Ταῦτα μὲν  
35 τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.

Lucien, *Histoires vraies*, I, 40–42, texte établi par Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998.

## TRADUCTION

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998.

*« Je sais que mon récit paraîtra invraisemblable ; je le ferai quand même. » : le narrateur avertit son lecteur, avant de se lancer dans la description d'un combat naval inédit dont il est le témoin, depuis la gueule de la baleine : des géants, embarqués sur des îles, se livrent bataille...*

[...] À la proue, près de quarante d'entre eux combattaient en hoplites. On aurait tout à fait dit des hommes, sauf la chevelure : la leur était un feu qui brûlait, si bien qu'ils n'avaient même pas besoin de casque.

### [Texte de la version, lignes 3 à 9.]

Beaucoup d'îles s'entrechoquaient, proue contre proue ; beaucoup étaient éperonnées et sombraient, et celles qui s'accrochaient l'une à l'autre luttèrent violemment et avaient grand-peine à se séparer. **(12)** Car les hommes postés à la proue déployaient toute leur ardeur à monter à l'abordage et à tuer. Nul ne faisait de prisonnier. Au lieu de grappins de fer, ils lançaient de grandes pieuvres attachées entre elles, qui immobilisaient l'île en s'enlaçant à sa forêt. **(16)** Ils se visaient et se blessaient à coup d'huîtres assez grandes pour remplir un chariot et d'éponges larges d'un plèthre.

L'un des chefs était Éolocentaure (*centaure agile*), l'autre Thalassopotès (*buveur de mer*), et la guerre était née entre eux apparemment pour un acte de piraterie. Thalassopotès, disait-on, avait enlevé plusieurs troupes de dauphins appartenant à Éolocentaure, comme nous pûmes l'apprendre tandis qu'ils s'accusaient mutuellement et se criaient les noms de leurs rois. **(22)** Finalement, les vainqueurs furent les hommes d'Éolocentaure, qui coulèrent environ cent cinquante nefes ennemies et en capturèrent trois autres avec leur équipage. Celles qui restaient reculèrent, poupe en avant, et s'enfuirent. **(25)** Ils les poursuivirent sur quelque distance, puis, le soir venu, ils s'en retournèrent vers les épaves qui furent de bonnes prises pour la plupart ; ils récupérèrent aussi leurs propres dépouilles, car de leur côté ils n'avaient pas moins de quatre-vingts îles coulées. Ils dressèrent aussi un trophée pour le « combat des îles » sur la tête de la baleine, en y fixant sur un pieu une des îles de l'ennemi. **(30)** Cette nuit-là, ils bivouaquèrent autour de la bête, leurs amarres attachées à celle-ci, l'ancre jetée dans son voisinage : ils utilisaient de grosses ancres de verre, bien solides. Le lendemain, ils offrirent un sacrifice sur la baleine et y ensevelirent leurs compagnons. Puis ils prirent le large, joyeux et chantant des sortes de péans. Ainsi se déroula le combat des îles.

**Les numéros entre parenthèses renvoient aux lignes grecques correspondantes.**

## PREMIÈRE PARTIE

## QUESTIONS (60 points)

Vous traiterez les trois questions suivantes **en rappelant** chaque fois **le numéro de la question à laquelle vous répondez**. Les réponses, rédigées, s'appuieront sur **le texte grec cité dans la langue**.

## QUESTION 1 (15 points)

Dans les lignes 24 à 28 (καὶ ἄλλας ... ὀγδοήκοντα), vous relèverez cinq formes verbales à l'indicatif en les classant d'après leur temps et vous justifierez l'emploi de chacun de ces temps dans le récit.

## QUESTION 2 (15 points)

Évaluez point par point ce qui dans ces traductions rend le mieux l'intérêt et la valeur du texte. Justifiez votre réponse.

καὶ μάχη αὐτοῖς ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν βασιλέων ἐπιβοωμένων.

Traduction d'Eugène Talbot (1857)

*Leur querelle était survenue, dit-on, à propos du butin. Il paraît que Thalassopotès avait enlevé plusieurs troupes de dauphins à Éolocentaure : c'est du moins ce qu'on pouvait conjecturer d'après leurs cris, qui nous apprennent également le nom des deux rois.*

Traduction de Pierre Grimal (1958)

*La cause de cette bataille était, semble-t-il, un acte de piraterie. On disait qu'Avalemer avait dérobé quantité de troupes de dauphins appartenant à Éolocentaure, ainsi que nous pûmes l'apprendre tandis qu'ils s'adressaient des injures et qu'ils criaient le nom de leur roi.*

Traduction de Guy Lacaze (2003)

*Et le casus belli avait été, il faut croire, un acte de piraterie. Il se disait que Lamer-à-boire avait fait main basse sur plusieurs troupes de dauphins de Centaure-agile, comme nous eûmes l'occasion de l'apprendre alors qu'ils s'invectivaient et se criaient les noms de leurs rois.*

## QUESTION 3 (30 points)

Quelles sont les qualités de ce récit ? En quoi ce récit de bataille est-il caractéristique du projet que s'est fixé Lucien en écrivant *Histoires vraies* ?

Vous pourrez vous référer à d'autres épisodes de l'œuvre et, éventuellement, à d'autres œuvres.

**DEUXIÈME PARTIE**  
**VERSION (40 points)**

Ἀντὶ δὲ ἰστίων ὁ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὕσῃ ἐν ἐκάστη<sup>1</sup>, ἐκόλπου<sup>2</sup> τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἣ ἐθέλοι<sup>3</sup> ὁ κυβερνήτης· κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς<sup>4</sup>, καὶ πρὸς<sup>5</sup> τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινούντο<sup>6</sup> ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.

Τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι<sup>7</sup>, καὶ διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν.

Lignes 3 à 9

---

<sup>1</sup> ἐν ἐκάστη : νήσω sous-entendu.

<sup>2</sup> ἐκόλπου : vient de κολπόω-ῶ, « faire gonfler ».

<sup>3</sup> ἐθέλοι : optatif de répétition dans le passé.

<sup>4</sup> ἐφειστήκει αὐτοῖς : *commandait aux marins*.

<sup>5</sup> πρὸς + accusatif : *au rythme de*.

<sup>6</sup> ἐκινούντο : sujet sous-entendu : « les îles ».

<sup>7</sup> ἑξακόσιοι : masculin qui s'applique par extension aux îles.